

Les faux-amis

False friends

Marie: Bonsoir

Paul: Bonsoir, and welcome to the-frenchpodcast.com

Marie: Avec Paul et Marie. Aujourd'hui on va vous parler des faux amis, qu'est-ce que c'est un faux ami ?

Paul: Voilà, parce que quelqu'un nous a demandé de faire un podcast sur les faux-amis, un faux ami c'est des mots qui se rassemblent en anglais et en français

Marie: Ils se ressemblent

Paul: Ils se ressemblent. Donc, par exemple, donc en français on dit « actuellement »

Marie: Et « actuellement », ça veut dire en ce moment

Paul: Ça veut pas dire actually

Marie: Ça veut pas dire « en fait », ça veut dire « actuellement », en ce moment

Paul: Voilà, donc, est-ce que tu peux donner un exemple ?

Marie: Actuellement, je suis professeur d'anglais à Trévoux

Paul: Très bien

Marie: Et actuellement, je suis en train d'enregistrer un podcast

Paul: Super

Marie: Un autre faux-ami, c'est « achevé », achevé ça veut dire fini, terminé

Paul: Hm, hm

Marie: J'ai achevé mon travail, les travaux sont achevés

Paul: Hm, hm

Marie: Voilà. Ça veut pas dire réussir

Paul: Hm, hm. O.K., prochain mot, donc, « affaire »

Marie: Donc, quand on dit « range tes affaires », « prends tes affaires » c'est pour moi tes choses quoi !, ce que tu possèdes, « n'oublie pas tes affaires »

Paul: Voilà, ça on pourrait dire par exemple à un enfant, nous on le dit à nos enfants, range tes affaires, prend tes affaires, mais ça pourrait aussi être utilisé dans un contexte d'une affaire professionnelle, par exemple

Marie: Qu'est-ce que tu veux dire par là ?

Paul: Les affaires ?

Marie: Ah, oui, le monde des affaires. C'est le business, en fait, le monde des affaires. Et ça veut pas dire une relation amoureuse, du tout, ça veut pas dire ça

Paul: Tout à fait

Marie: Ensuite, un autre, « sensible »

Paul: Ça veut pas du tout dire « sensible »

Marie: Non, c'est « censé », ça. Sensible, ça veut dire « sensitive », c'est à dire quelqu'un qui est...

Paul: Gentil, pas gentil, mais...

Marie: Peut s'émouvoir facilement, qui peut se vexer facilement, qui peut être ému facilement

Paul: Hm, hm

Marie: Ensuite, « figure », qu'est-ce que c'est ta figure ?

Paul: C'est le visage

Marie: Voilà. On dit des fois, ça se voit comme le nez au milieu de la figure, et ça veut pas dire un chiffre, ni un nombre

Paul: C'est pas un « figure » comme en anglais. O.K. ?

Marie: Ensuite, le pain, attention, ça s'écrit comme « pain », la douleur

Paul: Mais le pain c'est bien sûr quelque chose qu'on mange

Marie: Qu'on achète dans une boulangerie

Paul: Ou au supermarché

Marie: Voilà...Mais de préférence dans une boulangerie quand on a le temps

Paul: Un store, c'est pas du tout un magasin, Paul

Paul: Non

Marie: C'est ce que tu tires devant ta fenêtre pour fermer, c'est un « blind »

Paul: « A blind » C'est pas « store » comme aux états-unis, « a shop ». Voilà

Marie: Ensuite... qu'est ce que tu as sélectionné...

Paul: « Un acompte ». Est-ce que tu peux me donner une phrase avec le mot « acompte » ?

Marie: J'ai réservé une maison pour les prochaines vacances et j'ai dû verser un acompte, c'est-à-dire, j'ai dû verser un pourcentage de la somme totale

Paul: Voilà. A deposit, in fact, un acompte, c'est pas...an account

Marie: Ensuite, t'as écrit « arriver », qu'est-ce que tu voulais dire par là ? Le train arrive à 4h

Paul: On pourrait dire le train arrive à 4 heures, ça a le même sens qu'en anglais, « the train arrives at 4 o'clock » mais finalement on pourrait dire aussi « arriver » ça veut dire « se passer » aussi

Marie: Ah oui . Qu'est-ce qui t'es arrivé ?

Paul: Qu'est-ce qu'il t'arrive ?

Marie: Qu'est-ce qu'il t'arrive ? T'as une drôle de tête ?

Paul: What's happening to you?

Paul: O.K.

Marie: Ensuite. Défendre

Paul: Hm, hm, quelque chose est défendu

Marie: Ah d'accord

Paul: Est interdit ou... hm

Marie: Attention, ne fume pas dans un restaurant, c'est défendu, c'est interdit

Paul: Hm, hm

Marie: Ensuite, un délai

Paul: Alors, un délai. Donc, tu peux donner une phrase ?

Marie: Non, là il y a rien qui me vient, là, j'sais pas si tu peux toi

Paul: Bon, je vais essayer de trouver une phrase... par exemple, le délai de livraison dans un magasin, le délai de livraison pour votre, par exemple pour une voiture

Marie: C'est le nombre de jours dans lequel elle sera livrée

Paul: Voilà, le délai de livraison,

Marie: Je vous rappellerai dans les meilleurs délais, donc aussi rapidement que possible

Paul: Voilà

Marie: ça veut pas dire un retard

Paul: Ça veut pas dire un retard, exactement

Marie: C'est le nombre de jours dans lesquelles vous aurez votre livraison

Paul: En anglais, « delay », c'est quelque chose qui est retardé en fait, mais en français, non, c'est pas en retard, c'est juste le temps qu'il faut pour que le produit arrive, ou quelque chose comme ça

Marie: Alors, le prochain c'est pas facile, justement t'as choisi « facilité »

Paul: Voilà, par exemple, un enfant qui a des facilités en maths ou en français ou

Marie: Voilà, donc, ça veut dire qu'il fait des

maths et du français facilement, sans difficultés, c'est facile pour lui, ce n'est pas difficile

Paul: C'est pas comme – it's not like facilities in a hotel or something like that

Marie: "Facilities", c'est très difficile à traduire en français, je trouve

Paul: Facilities c'est comme des toilettes

Marie: Oui, mais j'sais ce que c'est mais c'est difficile à traduire, c'est comme « équipement » non ?

Paul: Le gymnase

Marie: Il n'y a pas vraiment de traduction

Paul: Voilà

Marie: Ensuite

Paul: Formation, qu'est-ce que ça veut dire « formation »

Marie: Et ben, si tu dis que tu fais une formation en boulangerie, ça veut dire que tu fais une formation en boulangerie, ça veut dire que tu prends des cours et que tu fais des stages pour ça

Paul: Voilà, ou en formation en excel ou une formation

Marie: Que tu apprends quelque chose pendant un certain temps. Hm, hm, et pourquoi c'est un faux ami ?

Paul: Parce qu'en anglais « formation » ça pourrait être autre chose, ça pourrait être une « formation » en « synchronised swimming »

Marie: Donc, c'est un groupe, c'est ça non, une équipe ?

Paul: Une espèce de « formation » ou... je ne sais pas exactement très bien expliquer

Marie: D'accord

Paul: Ensuite, t'as lecture...

Marie: Alors, lecture, c'est le fait de lire, on peut faire une lecture à haute-voix ou une

lecture dans sa tête

Paul: It's not a lecture... a lecture c'est un « cours magistral »

Marie: Hm, hm. Ensuite, licencié, ça veut dire, et ben virer quelqu'un de son travail – j'ai pas d'autres mots pour licencié

Paul: Si on est licencié

Marie: On met fin au contrat de travail de quelqu'un

Paul: Exactement, si on est licencié de son travail, ben, on perd son travail – it's to be made redundant, isn't it ?

Marie: To be fired, hm

Paul: Yeah

Marie: Ensuite, occasion

Paul: Une occasion, en général, c'est une opportunité

Marie: Oui

Paul: Ou ça pourrait être aussi une occasion... enfin... une voiture achetée d'occasion

Marie: C'est « second hand »

Paul: A « second hand car » O.K. ? Et le dernier, je crois qu'on va faire, c'est particulier

Marie: Un particulier, c'est une personne anonyme

Paul: C'est très souvent utilisé en France

Marie: Oui

Paul: Si tu vends ta maison à un particulier

Marie: D'ailleurs, il y a un site Internet, c'est « de particulier à particulier », donc, c'est le fait de ne pas passer par une entreprise par exemple

Paul: Un particulier c'est une personne privée

Marie: Voilà, c'est ça une personne privée qui fait pas ça pas ça professionnellement, si

elle vend quelque chose

Paul: Un individuel

Marie: Un individuel, oui

Paul: Voilà

Marie: Voilà, donc, si vous connaissez d'autres faux-amis intéressants, n'hésitez pas à nous en faire part sur notre page facebook, vous savez que sur notre site vous pouvez pour 1 euro par mois, faire partie de notre groupe premium, où vous avez des podcasts en plus, et donc, on vous souhaite une bonne semaine, et à bientôt

Paul: A bientôt

Marie: A bientôt

Here is a list of false friends mentioned in the podcast :

Actuellement : currently

Achévé : finish something off

Affaires : your things, your stuff/ business

Sensible : sensitive

Figure : face

Le pain : bread

Un store : a blind

Un acompte : a deposit

Arriver : to happen

Défendre ; défendu : forbidden

Un délai de livraison de 2 semaines :

A delivery time of 2 weeks

Formation : training

Lecture: reading

Etre licencié: to be made redundant

Une occasion: second hand

Un particulier: a private individual

Do you have any other false friends ? Send them to our facebook page!

A suggestion for a podcast ? Another idea ?

Paul and Marie

info@thefrenchpodcast.com

<http://www.thefrenchpodcast.com>

For top French content and updates like us on facebook and follow us on twitter!